

# Las deidades mexicanas llamadas Tonaleque, "Señores de los signos de los días"

Las deidades del quinto cielo, llamadas Tonaleque, "Señores de los signos de los días" en la "Histoyre du Mechique", ya fueron relacionadas por E. de Jonghe y E. Seler con las Tlazolteteo-Ciuateteo. En época más reciente empero, diversos autores consideraron a estos númenes como deidades del tipo de Macuil Xochitl. El que la primera de estas dos interpretaciones esté plenamente justificada, lo comprueba el material aquí consultado de los así llamados "Conjuros" de Ruiz de Alarcón, al que hasta ahora no se le había prestado atención.

En el capítulo seis de la "Histoyre du Mechique" (1905:24) se enumeran las deidades de los trece cielos de los aztecas, las que concuerdan de manera asombrosa con los "Trece patrones del día", conocidos de diversas otras fuentes de comienzos de la era colonial (1). Este parangón ya fue señalado por Edouard de Jonghe, editor de la "Histoyre" (Histoyre du Mechique 1905:Nota 1). Los númenes indicados en la "Histoyre" para el quinto cielo, "cinq dieux chascung de diverse couleur, á cause de cela dits Tonaleq", se confrontan en esta comparación a la diosa de la tierra y de la fertilidad Tlazolteotl como quinta patrona en la hilera de las trece deidades. E. de Jonghe dice al respecto: "Tonal-é-qué = ceux qui possèdent le soleil, c'est-à-dire les 5 Ciu[a]pipiltin" (Histoyre du Mechique 1905:Nota 6). Tonalli, aparte de calor (solar), significa también signo del día y el destino unido a él, de modo que Seler (1904-1909, II:294; 1963, II:240) traduce la palabra Tonaleque como "Herren eines Tageszeichens" ("Señores de uno de los signos de los días").

Puesto que Tlazolteotl fue concebida en forma quintuple (2) como una manifestación de las Ciuateteo o Ciuapipiltin ("diosas" o "soberanas"), de las mujeres muertas de parto, Eduard Seler (1923:35; 1963, II:240) acogió también esta comparación bastante convincente, designando a las deidades Tonaleque como Ciuateteo.

Las Ciuateteo aparecen en número de cinco, debido a que en el México azteca se creía que se les adjudicaba el tercer cuarto, perteneciente al

---

\* Traducido del alemán por Wera Zeller.

Oeste, a la región de las Ciuateteo, del Tonalpoualli dividido en columnas de cinco miembros, o sea que a cada una se le destinaba una quinta parte de esta unidad de tiempo de 260 días. En los cinco primeros días de las respectivas trecenas, las fechas 1 mazatl, 1 quiauitl, 1 ozomatli, 1 calli y 1 quauhtli, descendían -según creencia de los aztecas - las Ciuateteo del cielo para cometer sus fechorías en la tierra (Sahagún 1950a:107, 139 ss.; Serna 1892:350 ss.).

El nexo evidente de las deidades Tonaleque con el número "cinco" es lo que debe haber inducido a Nowotny (1961:35 ss., 41, 46), Caso (1966:180) y Nicholson (Ms.:16) a relacionar estas entidades con los cinco dioses del tipo de Macuil Xochitl, el dios de los juegos y de las danzas (3), cuyos nombres calendáricos - 5 cuetzpalin, 5 cozcaquauhtli, 5 tochtli, 5 xochitl y 5 malinalli - forman la quinta de las trece columnas de cinco miembros del cuarto cuarto del Tonalpoualli, adjudicado al Sur, vale decir que constituyen los primeros días de las respectivas quintas partes de un Tonalpoualli.

Suponer una relación de las cinco Tlazolteteo, al igual que de los dioses del tipo Macuil Xochitl, con las deidades Tonaleque, es algo que en verdad resulta bastante obvio, puesto que ambos grupos de cinco númenes cada uno son confrontados a menudo en los códices precolombinos: ahí se reproducen cada vez cinco deidades, representadas en colores diferentes, junto a los correspondientes signos de los días (4). El mejor ejemplo de este esquema de disposición lo ofrece el "Fonds Mexicain 20", en el que las parejas de dioses aparecen en relación con los cinco puntos cardinales y las cinco secciones del Tonalpoualli (fig. 1). También en las representaciones a gran escala de las regiones cósmicas, que se ofrecen en la parte inferior de las hojas 49 - 52 del "Códice Borgia", figuran siempre una Ciuateotl junto a una deidad del tipo de Macuil Xochitl (además en la hoja 50 del código, parte inferior, ambos númenes en una escena de cópula), mientras que en las páginas 47 - 48 del mismo manuscrito - paralelamente también en el "Códice Vaticano B" 77 - 79 - las deidades se encuentran unidas al cuarto del Oeste, respectivamente del Sur, y a los días correspondientes (5).

A pesar de que, en consecuencia, puede verse en las deidades Tonaleque tanto a las Tlazolteteo-Ciuateteo como también a los númenes del tipo de Macuil Xochitl, hablan, aparte de la ya mencionada comparación de E. de Jonghe, aún algunos otros argumentos hasta ahora no expresados a favor de la suposición de que este término se refiera más bien a las entidades femeninas que a las masculinas.

En primer lugar cabe mencionar aquí los conjuros del valle de Toluca, anotados en el año 1629 por Hernando Ruiz de Alarcón en lenguaje azteca, los que poco más tarde - en el año 1656 - fueron comentados por Jacinto de la Serna. La región de Toluca ciertamente pertenecía a los Matlatzincas pero, después de su conquista por Axayacatl (1474 - 1475), se encontraba bajo una marcada influencia azteca, debido a que este soberano hizo levantar

ahí nuevas poblaciones mexicanas (Calixtlahuaca 1960:10 ss.). En los conjuros recopilados por Ruiz de Alarcón se nombra menudo a los "Macuiltonaleque", término que puede ser traducido tanto por "Señores de cinco signos de los días" como también por "Cinco señores de los signos de los días" (6), los que se combinan en la mayoría de los conjuros con las Tlazolteteo o sus diversas apariciones.

Así se habla, por ejemplo, en el conjuro para la cacería de venados de: "nohueltiuh macuiltonelleque tlaçotèteo - mi hermana, y los cinco solares (por la mano, por los dedos con que cuentan los cinco días) y los Dioses o diosas menores" (Ruiz 1892:164) (7).

Pese a que en esta parte en el texto figura erróneamente tlaçoteteo, en vez de tlaçolteteo como era de esperar, Ruiz de Alarcón lo traduce como si dijese ahí tlaçoteteo, o sea "diosas menores" (tlazolli=basura), en circunstancias que pocas líneas más arriba interpreta el nombre azteca correctamente como "diosas dignas de estima" (tlazotli=preciosidad). Más abajo utiliza entonces el término tlazolli como equivalente a "amor", refiriéndose a relaciones sexuales ilícitas, a las que la diosa Tlazolteotl como es sabido no sólo seducía, sino las que también castigaba, respectivamente perdonaba por la confesión hecha a su sacerdote (Sahagún 1950:8 ss.). Es por eso que las ahora correctamente escritas tlaçolteteo son designadas por Ruiz de Alarcón como "dioses de amor": aparecen - aquí en número de cuatro - en el texto bajo los nombres intraducibles de tiquato, tixaxoch, titlahui y tixapel, cuyo prefijo ti significa "tu", mientras que las demás partes de los nombres acaso no sean palabras nahuas (8).

Dos de estas diosas, - "Quato" y "Caxoch" - las volvemos a encontrar como aposición al invocar a las deidades Macuiltonaleque en conjuros recitados en el caso de enfermedades por delitos sexuales, de partos difíciles, y para curar dolores de cabeza (Ruiz 1892:184, 196, 200). El nexo de Tlazolteotl con las relaciones sexuales ilícitas ya se ha mencionado más arriba; ella aparece tanto como diosa del nacimiento, lo que explica también su patronato sobre las mujeres muertas de parto, que como diosa de la medicina (Sahagún 1927:5; Serna 1892:320, 357).

Puesto que Tlazolteotl fue relacionada estrechamente con el sortilegio, según afirman los informantes de Sahagún (1927:5), no causa extrañeza encontrar a las deidades Macuiltonaleque en conjuros de vaticinio (Ruiz 1892:191 s.) (9). El Tonalpoualli, con sus fechas y secciones de calendario y las deidades que se le adjudican, constituía uno de los medios más importantes para la predicción en el antiguo México. Los correspondientes libros proféticos, los Tonalamatl, eran elaborados por el sacerdote de Tlazolteotl, el Tlapouhqui, término traducido por Molina (1880 s.v.) como "contador de algo...o el hechizero o agorero con mayz"; "... the tlapouhqui, wise in reading the sacred almanac which lay in his hand, with the picture [writing], the ink, [and] the colors for painting; the knowledge, the wisdom which hath been uttered", como se lee donde Sahagún (1950:9). Se le

dió también el nombre de Tonalpouhqui, "adivino o agorero, que echa suertes" (Molina 1880 s.v.) (10). A la deidad superior "Señor de los signos de los días" corresponde, por lo tanto, también el sacerdote a su servicio, el "Contador de los signos de los días".

Otra referencia a las deidades Tonaleque figuraría finalmente en la "Historia de los Mexicanos por sus Pinturas": Allí, por cierto, es en el tercer cielo, donde se encuentran los cuatrocientos hombres creados por Tezcatlipoca: "y era de cinco colores, amarillos, negros, blancos, azules, colorados, y estos guardaban el cielo" (Historia de los Mexicanos 1941:234). Conjuntamente con estos cuatrocientos hombres crea Tezcatlipoca aún cinco mujeres (Historia de los Mexicanos 1941:215), que igualmente habían de servirle de alimento al sol, para que éste pueda cumplir con su misión como luz celestial. Las indicaciones hechas aquí con respecto a los cinco colores diferentes probablemente se refieren asimismo a estas entidades femeninas, debido a que en primer lugar los colores mencionados corresponden a los de las Ciuateteo retratadas en el Códice Borgia 47-48 y que, segundo, los caídos en la guerra o los sacrificados, que le servían de alimento al sol, eran considerados a un mismo nivel que las mujeres muertas de parto.

Los ejemplos citados habrán servido para evidenciar que la interpretación sostenida ya por de Jonghe y Seler, en el sentido de que las deidades Tonaleque mencionadas en la "Histoyre du Mechique" corresponderían a las Tlazolteteo-Ciuateteo, se justifica del todo. El material recopilado por Ruiz de Alarcón confirma plenamente esta interpretación, que más tarde fuera puesta en duda injustificadamente.

#### NOTAS

(1) Los habitantes de los trece cielos (Histoyre du Mechique 1905:24 s.)	Los "Trece patrones del día" (Seler 1963:240)
1. Rintentli (corríjase Xiuh-tecutli)	1. Xiuhtecutli
2. Rontli (según de Jonghe Nota 3: Coatlicue; según Seler: Tlaltecutili)	2. Tlaltecutili
3. Chalcintli (corríjase Chalchiuhtli = Chal-chiuhtlicue)	3. Chalchiuhtlicue
4. Tonatio	4. Tonatiuh
5. Tonaleq	5. Tlazolteotl
6. Mitlantentli (corríjase Mictlantecutili)	6. Teoyaomiqui
7. Tonacatentli y Tonacacilmatl (corríjase Tona-	7. Xochipilli-Cinteotl

catecutli y Tonacaciuatl	
8. Tlalocatentli (corríjase Tlalocantecutli)	8. Tlaloc
9. Calconatlansi (corríjase Quetzalcoatli)	9. Quetzalcoatli
10. Tezcatlipuca	10. Tezcatlipoca
11. Yoaltentli (corríjase Youaltecutli)	11. Mictlantecutli
12. Tlahuizcalpan tehutli	12. Tlahuizcalpantecutli
13. Teotli y Omecinatli (corríjase Omecutli y Omeciuatl)	13. Ilamatecutli

- (2) Junto a esto, los aztecas concebían a las Tlazolteteo en forma cuádruple, dándoles los nombres de cuatro hermanas: Tiacapan, Teicu, Tlaco y Xocotzin (Sahagún 1950:8).
- (3) Seler (1963, II:63 ss.) en cambio los denominaba Ahuiateteo, "Dioses de la voluptuosidad", mientras que Lehmann (1905:867) los designa como Uitznahua, "Los del país de las espinas", vale decir, los del Sur; Spranz (1964:71 ss.) habla de "Deidades de la serie macuilli". Las denominaciones aztecas son conocidas aposiciones de los dioses del tipo de Macuil Xochitl.
- (4) Una interrelación de ambos grupos de deidades puede reconocerse aún hoy en día entre los totonacas (Kelly 1952-53:180, 182): En el Oeste - entre los antiguos mexicanos la región de las Cuateteo - viven las "Doce mujeres ancianas", las almas de parteras muertas, junto con las almas de las mujeres muertas de parto y las de los músicos y bailarines.
- (5) Curiosamente no se conoce ningún grupo de deidades que represente a los cuartos del Este y del Norte y que debería estar relacionado con las fechas de calendario 9 atl, 9 cipactli, 9 acatl, 9 coatli y 9 olin, respectivamente 13 miquiztli, 13 tecpatl, 13 itzcuintli, 13 eecatli y 13 ocelotli.
- (6) Walter Lehmann (Ms.:32) traduce en su versión de los conjuros, hasta la fecha inédita, cuyo manuscrito se encuentra en la Biblioteca Lehmann del Instituto Ibero-Americano de la Fundación "Patrimonio Cultural Prusiano" (signatura: Y 697), a las Tonaleque como "Besitzer der fünf Zeichen" (Poseedores de los cinco signos).
- (7) Corríjase: Macuiltonaleque Tlazolteteo. También Serna (1892:437) explica las "cinco solares" como denominación para la mano, sin embargo, ambos autores reproducirían en sus indicaciones más bien pensamientos propios que comentarios indígenas; así intenta Ruiz de Alarcón (1892:176 s.), por ejemplo, tres posibilidades de explicación del término chicome coatli, sin mencionar empero que esta fecha corresponde al nombre calendárico de la diosa del maíz.
- (8) También Lehmann (Ms.:62), Garibay (Sahagún 1958:259 s.) y López Austin (1967:9) dejan estos nombres sin traducir, sólo para Quato indica Lehmann la versión de "Stirnlein" (frentecita).
- (9) Ambas invocaciones no se relacionan claramente con una forma de Tlazoltetli; Ruiz (1892:192) relaciona a las deidades Macuiltonaleque con

"nochparcuyeyeque, coacueyeque" y señala la primera palabra como una invención del demonio, debido a que en el lenguaje mexicano no se conocía la "r". Ambas palabras, sin embargo, son fáciles de traducir: nochpal-cue-ye-que significa "Dueñas de una falda roja", mientras que coa-cue-ye-que forma el plural de Coacueye = Coatlicue, la "Dueña de una falda de serpientes". Resulta, por lo tanto, plausible ver en Nochpalcueye una variación de la diosa de la tierra Coatlicue. Seler (1915: 189) y Krickeberg (1928:322), en cambio, definen a la Nochpalliicue, mencionada en la "Historia de los Reynos" (1938:347), como una forma de la diosa Tlazolteotl. Puesto que ambas deidades guardan una íntima relación, cabe destacar a este respecto que en todo caso se trata de una figura femenina.

- (10) Acosta Saignes (1946:163). Compárese Molina s.v. tonalpoa, ni - "adivinar por signos o sueños, o sacar las fiestas por su calendario antiguo".

## BIBLIOGRAFIA

Acosta Saignes, Miguel

- 1946 Los Teopixque. En: "Revista Mexicana de Estudios Antropológicos", vol. 8:147-205. México.

Calixtlahuaca

- 1960 "Guía Oficial del Instituto Nacional de Antropología e Historia" México.

Caso, Alfonso

- 1966 El culto al sol. Notas a la interpretación de W. Lehmann. En: "Traducciones Mesoamericanistas", tomo 1:177-190. México.

Códice Borgia

- 1898 Il Manoscritto Messicano Borgiano. Editado por el Duc de Loubat. Roma.

Códice Vaticano B

- 1896 Codice Messicano Vaticano 3773. Editado por el Duc de Loubat. Roma.

Fonds Mexicain 20

Copia de Wilhelm von den Steinen según Walter Lehmann. "Biblioteca Lehmann" del Instituto Ibero-Americano de la Fundación "Patrimonio Cultural Prusiano". Berlín.

Histoire du Mexique

- 1905 Manuscrit français inédit du XVI<sup>e</sup> siècle. Publié par Edouard de Jonghe. En: "Journal de la Société des Américanistes de Paris", N.S. tomo 2, 1:1-45. Paris.

Historia de los Mexicanos por sus Pinturas

- 1941 En: "Nueva Colección de Documentos para la Historia de México":207-240. México.

- Historia de los Reynos de Colhuacan y de México  
 1938 Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico. Text mit Übersetzung von Walter Lehmann. "Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen", vol. I. Stuttgart - Berlin.
- Kelly, Isabel  
 1952-53 The modern Totonac. En: "Revista Mexicana de Estudios Antropológicos" (Huastecos, Totonacos y sus vecinos), vol. 13, 2 y 3:175-186. México.
- Krickeberg, Walter  
 1928 Märchen der Azteken und Inka, Maya und Muisca. "Märchen der Weltliteratur". Jena.
- Lehmann, Walter  
 1905 Die fünf im Kindbett gestorbenen Frauen des Westens und die fünf Götter des Südens in der mexikanischen Mythologie. En: "Zeitschrift für Ethnologie", vol. 37:848-871. Berlin.  
 Ms. Alt-Mexikanische Zauberlieder. Nach Hernando Ruiz de Alarcón, Beneficiado de Atenanco: Tratado de las Supersticiones y Costumbres Gentilicas - escrito en Mexico. 1629. Manuscrito inédito de la "Biblioteca Lehmann" del Instituto Ibero-Americano de la Fundación "Patrimonio Cultural Prusiano" (signatura: Y 697). Berlin.
- López Austin, Alfredo  
 1967 Términos del Nauallatolli. En: "Historia Mexicana", 65, vol. 17, 1:1-36. México.
- Molina, Alonso de  
 1880 Vocabulario de la lengua mexicana. Publicado de nuevo por Julio Platzmann. Edición facsimilaria. Leipzig.
- Nicholson, Hammond Burke  
 Ms. Prehispanic Central Mexico: Religion. (Para el "Handbook of Middle American Indians").
- Nowotny, Karl Anton  
 1961 Tlacuilolli. Die mexikanischen Bilderhandschriften. Stil und Inhalt. "Monumenta Americana", III. Berlin.
- Ruiz de Alarcón, Hernando  
 1892 Tratado de las supersticiones y costumbres gentilicas que oy viuen entre los indios naturales desta Nueva España. Año 1629. En: "Anales del Museo Nacional de México", tomo IV:123-223. México.
- Sahagún, Bernardino de  
 1927 Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des Fray Bernardino de Sahagun, aus dem Aztekischen übersetzt von Eduard Seler. Herausgegeben von Caecilie Seler-Sachs. Stuttgart.

- 1950 Florentine Codex. General History of the Things of New Spain. Translated from the Aztec into English by Arthur J.O. Anderson and Charles E. Dibble. "Monographs of The School of American Research", no.14, pt. II. Santa Fe, New Mexico.
- 1950a Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken. Aus dem aztekischen Urtext Bernardino de Sahagún's übersetzt und erläutert von Leonhard Schultze Jena. "Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas, aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen", Bd.IV. Stuttgart.
- 1958 Veinte himnos sacros de los nahuas. Los publica en su texto, con versión, Angel María Garibay K. "Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl, Informantes de Sahagún", 2. México.
- Seler, Eduard
- 1904-1909 Codex Borgia. Eine altmexikanische Bilderschrift der Bibliothek der Congregatio de Propaganda Fide. 3 tomos. Berlin.
- 1915 Die Sage von Quetzalcoatl und den Tolteken in den in neuerer Zeit bekannt gewordenen Quellen. En: "Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde", Bd.5: 178-196. Berlin.
- 1923 Das Weltbild der alten Mexikaner. En: "Gesammelte Abhandlungen zur Amerikanischen Sprach- und Alterthumskunde", Bd.4: 3-38. Berlin.
- 1963 Comentarios al Códice Borgia. 3 tomos. México - Buenos Aires.
- Serna, Jacinto de la
- 1892 Manual de ministros de indios para el conocimiento de sus idolatrias, y extirpacion de ellas. En: "Anales del Museo Nacional de México", tomo IV:261-475. México.
- Spranz, Bodo
- 1964 Göttergestalten in den mexikanischen Bilderhandschriften der Codex Borgia-Gruppe. Eine ikonographische Untersuchung." Acta Humboldtiana, Series Geographica et Ethnographica", Nr.4. Wiesbaden.

## ILUSTRACION

Fig.1 : Fonds Mexicain 20, mitad izquierda. Bibliothèque Nationale, Paris.

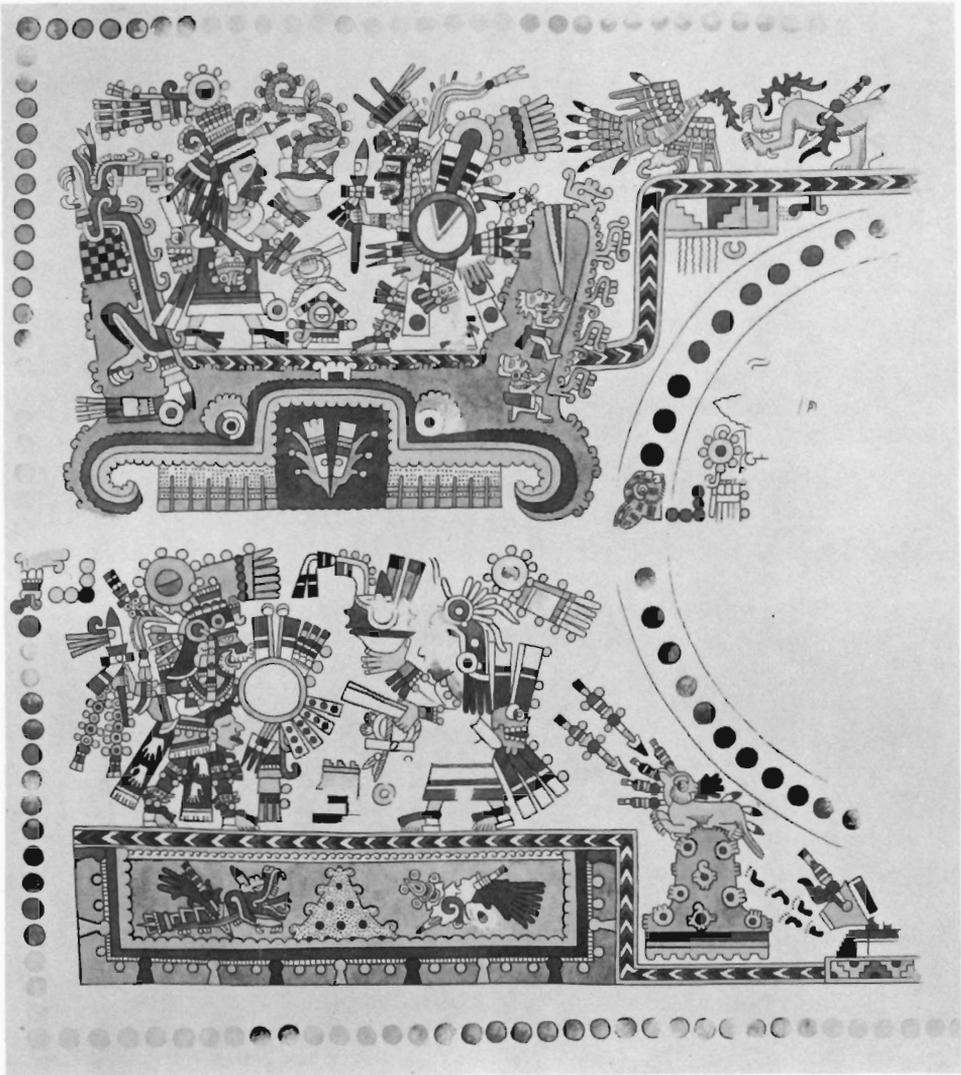


Fig. 1

